

СОДЕРЖАНИЕ

МИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС	4
<i>Шустова С. В., Маршикина А. В., Путина О. Н.</i> ВЕРБАЛЬНАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА FOREIGNER В «MIGRANTS IN THE UK: AN OVERVIEW».....	4
<i>Новиков А. Ю., Шустова С. В.</i> АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ENFANTS MIGRANTS ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ	21
<i>Исаева Е. В.</i> КОННОТАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА БРЕКЗИТА	56
<i>Путина О. Н.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И МИГРАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ).....	67
МИГРАЦИОННЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС	75
<i>Попова Н. С.</i> ОРГАНИЗАЦИЯ СОЦИАЛЬНО-ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ НА ОСНОВЕ ФОРМИРОВАНИЯ ОСОЗНАННОСТИ.....	75
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ	84
<i>Чжан Юаньюань</i> ДВЕ ВЕТВИ ЛИТЕРАТУРЫ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ: СПЕЦИФИКА И ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ	84
<i>Чжан Юаньюань</i> ТВОРЧЕСТВО В. ПЕРЕЛЕШИНА В КОНТЕКСТЕ ЛИТЕРАТУРЫ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ В КИТАЕ	99
ПОРЯДОК ПУБЛИКАЦИИ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ СТАТЬИ.....	116
УСЛОВИЯ ПУБЛИКАЦИИ	120

МИГРАЦИОННЫЙ ДИСКУРС

УДК 81'42

Шустова Светлана Викторовна

Доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный исследовательский университет,
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7(342) 2396283, e-mail: lanaschust@mail.ru

Маришикина Арина Вячеславовна

Бакалавр, Пермский государственный национальный исследовательский университет,
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7(342) 2396283, e-mail: lanaschust@mail.ru

Путина Ольга Николаевна

Старший преподаватель, кафедра лингвистики и перевода,
Пермский государственный национальный исследовательский университет,
614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, тел.: +7 (342) 2396306, e-mail: onputina@mail.ru

ВЕРБАЛЬНАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА FOREIGNER В «MIGRANTS IN THE UK: AN OVERVIEW»

В предлагаемой статье изучаются вопросы актуализации концепта FOREIGNER на материале английского языка. Авторы рассматривают концепт как представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами, разделяя позицию ведущих исследователей в отношении дефиниции этого понятия. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц-репрезентантов концепта. Авторы разрабатывают семантическое поле актуализации данного концепта на основе выделения семантических модулей как смысловых фрагментов действительности. Актуализация концепта FOREIGNER была рассмотрена на материале политического миграционного дискурса, а именно отчета, опубликованного на сайте Миграционной обсерватории Соединенного Королевства Великобритании, «Migrants in the UK: An Overview». Этот отчет основывается на данных ежегодного опроса населения Соединенного Королевства и приводится с целью информирования общества о проблеме миграции. В отчете кроме такой номинанты как мигрант встретились также и другие номинанты: негражданин

Соединенного Королевства, рожденный в EC-2, EC-8, EC-14 и многие другие. Для анализа, уточнения семантического объема актуализаторов концепта привлекались словари английского языка. Работа осуществляется в рамках миграционной лингвистики и когнитивной семантики, которая рассматривается как общая теория концептуализации и категоризации, теория того, как человек воспринимает окружающий мир и как его опыт познания реализуется в значениях языковых выражений. В рамках этой теории человеку как познающему субъекту, носителю когниции, приписывается активная роль в формировании значений языковых единиц: человек формирует значения, а не получает их в готовом виде, а также активная роль в выборе языковых средств выражения для описания той или иной ситуации и в понимании мотивов этого выбора.

Ключевые слова: концепт, FOREIGNER, семантический модуль, семантическое поле, английский язык, миграционная лингвистика, «*Migrants in the UK: An Overview*».

Введение

Каждый день человек реализует огромное количество процессов, даже не подозревая об этом. Ученые выделяют несколько видов деятельности: духовную и практическую. В то время как в практическую сферу входят процессы создания материальных и социальных благ, духовная сфера деятельности включает в себя познание мира и формирование мировоззрения. Познавательные процессы являются главными процессами духовной сферы и занимают центральный раздел когнитивной лингвистики, который именуется как «когнитивная семантика». Согласно позиции Е. С. Кубряковой, когнитивная лингвистика является лингвистическим направлением, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм [Кубрякова 1996: 53].

Когнитивная семантика рассматривается как общая теория концептуализации и категоризации, теория того, как человек воспринимает окружающий мир и как его опыт познания реализуется в значениях языковых выражений. В рамках этой теории человеку как познающему субъекту, носителю когниции, приписывается активная роль в формировании значений языковых единиц: человек формирует значения, а не получает их в готовом виде, а также активная роль в выборе языковых средств выражения для описания той или иной ситуации и в понимании мотивов этого выбора [Болдырев 2001: 18; 2009а; 2009б].

Основная часть

Семантическая характеристика того или иного языкового явления с точки зрения когнитивной семантики предполагает учет специфики ее восприятия, выделенности конкретных единиц и выбора точки зрения. Все это и определяет формирование познавательной деятельности конкретных концептов и категорий у человека. Проблемы типологии концептов тесно связаны с проблемой категоризации, которая всегда

признавалась одним из важнейших аспектов изучения языка. Е. С. Кубрякова разделяет понятия «категоризация» и «концептуализация». Концептуализация является одним из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающейся в осмысливании поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу человека [Кубрякова 1996: 93].

Любое осмысление воспринимаемого материала требует категоризации, результатом которой выступает когнитивная единица или структура. При этом процесс категоризации может быть и неосмысленным, но формирование мыслительных образований происходит. Следовательно, понятия *категоризация* и *концептуализация* являются дополняющими друг друга.

Категоризация – ключевое понятие в описании познавательной деятельности человека, связанное с совершаемыми в процессах мышления операциями: сравнением, установлением сходства и подобия и т. п. «Понимание того, как мы осуществляем категоризацию, является необходимым для того, как мы мыслим и как мы действуем, и, следовательно, необходимым для понимания того, что делает нас человеческими существами» [Лакофф 2004: 21].

Процесс концептуализации тесно связан с процессом категоризации: являясь классификационной деятельностью, эти процессы различаются по конечному результату и цели деятельности. Процесс концептуализации направлен на выделение неких минимальных единиц человеческого опыта в их идеальном содержательном представлении; процесс категоризации – на объединение единиц, проявляющих в том или ином отношении сходство или характеризуемых как тождественные, в более крупные разряды.

В процессе концептуализации и категоризации объектов выделяются признаки объектов, которые представляют объективные характеристики [Магировская 2008: 108; 2009]. Таким образом, в результате этих процессов создается когнитивная база для дальнейшего осмысливания мира.

Концептуализация рассматривается как процесс появления новых смыслов. В ходе этого процесса исследователи изучают, как образуются новые концепты, как можно объяснить способность человека постоянно пополнять систему концептов. Эти и многие другие аналогичные проблемы связывают исследование концептуализации с семантикой вообще и концептуальной семантикой, в частности, в ряде отношений познавательный процесс есть процесс порождения и трансформации концептов.

Инструмент когнитивной лингвистики – стереотипные ситуации, стереотипы в целом, концепты и т. д. Следовательно, когнитивная лингвистика нацелена на моделирование картины мира, на моделирование устройства языкового сознания. Формирование определенных представлений о мире является результатом взаимодействия трех уровней психического отражения – уровня чувственного восприятия,

уровня формирования представлений (элементарные обобщения и абстракции), уровня речемыслительных процессов [Концептуализация действительности и языковая картина мира: эл. источник].

Впервые термин «концепт» был описан в 1928 г. в статье С. А. Аскольдова-Алексеева «Концепт и слово». Исследователь рассматривает концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли множество предметов одного и того же рода [Аскольдов 1997: 269]. Концепт – это своего рода энграмма (осадок в памяти) мысленно сформулированного образного содержания [Огнева 2009: 8]. Концепт – это представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закрепленной и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц-репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира [Пименова 2004: 10].

Концепты являются сгустком культуры в сознании человека, с помощью которого человек входит в культуру и влияет на нее [Степанов 1997: 40]. Концепты объединяют весь опыт человека, и составляют образные и понятийные элементы. Образные связаны со способом познания действительности, а понятийные, как раз, формируются через информацию об объекте. В понятийном элементе выделяются три компонента, которые содержатся в любом концепте.

Первый компонент – актуальный основной признак, который используется всеми говорящими на языке людьми. Второй компонент содержит «пассивные» признаки. В этом случае концепт создан для использования лишь некоторыми социальными группами людей. Третий компонент концепта – это внутренняя форма [Яковлева 1998: 43–48]. Также концепт включает информационное содержание, которое близко к содержанию словарной дефиниции.

Концепт проходит четыре этапа вербализации. Первый этап предполагает осмысление концепта, на втором этапе складывается внутренняя форма слова, «смысловой центр концепта-образа», которым становится один из признаков этимологического содержания концепта. На следующем этапе вербализации концепта происходит «метонимическая концентрация образа», в результате чего зарождается образное понятие. На последнем этапе становления концепта и его вербализации зарождается «установка на миф», то есть символ начинает действовать в парадигме данной культуры [Алефиренко 2002: 2].

Говоря о структуре концепта, следует отметить, что исследователи предлагают разные трактовки. Так, Г. Г. Слыскин выделяет четыре зоны концепта: интразону, экстразону, квазинтразону и квазиэкстразону. Интразона понимается как собственные признаки концепта, экстразона – это признаки, которые были выявлены из переносных значений. А квазинтразона и квазиэкстразона связаны с ассоциациями, вызванными звучанием имени

концепта [Слышик 2004: 56]. В. И. Карасик различает в структуре концепта образный компонент, понятийный и ценностную составляющую [Карасик 2004]. В ценностную составляющую входят так же поведенческие нормы.

Концепт – это некое представление о мире и его явлениях, выраженных через признаки и их группы. Из-за множественности таких признаков появилось понятие «полевой подход». Полевой подход позволяет комплексно описать концепты, которые вступают в разнообразные взаимоотношения друг с другом, образуя концептуальные области, организованные особым образом, которые именуют концептуальным полем [Евсюкова 2014: 81].

Понятие *концептуальное поле* является одним из ключевых в когнитивной лингвистике. Основное содержание этого термина понимается как обобщенный опыт когнитивного освоения действительности и сложившиеся языковые отношения [Алефиренко 1999: 31], соотношение концепта более чем с одной лексической единицей [Воркачев 2001: 68], ментально и семиотически разработанная область этнокультурного пространства [Кошарная 1998: 91].

В рамках статьи, как уже отмечалось, разрабатывается семантическое поле концепта FOREIGNER. Семантическое поле рассматривается как лексико-семантическая парадигма, объединяющая слова разной частеречной принадлежности, которые соотносятся с одним фрагментом действительности и имеют общий признак (общую сему) в лексическом значении [Жеребило 2010: 321].

Для нашей работы, кроме понятия «семантическое поле», актуальным является понятие контекстуальной дефиниции, которое разработано в когнитивной лингвистике для иллюстрации результата познания человеком предметов и явлений окружающей действительности в дискурсах (см. о контекстной семантике [Колшанский 2020]). Контекстуальная дефиниция базируется на концепции контекстной семантики. «Отдельное слово как таковое не может быть соотнесено с каким-либо конкретным предметом, если оно не будет включено в коммуникативный акт, который заранее предполагает построение и передачу некоторого сообщения» [Колшанский 2020: 15].

Контекстуальная дефиниция актуализирует предметное, признаковое значение, выделяемое в процессе мыслительной деятельности человека. «Великая основная мысль, что мир состоит не из готовых законченных предметов, а представляет собой совокупный процесс» [Энгельс 1931: 664].

Существует несколько видов полей, при описании каждого из них в качестве главной задачи рассматривается инвентаризация значений, относящихся к данному полю, и средства их формального выражения [Зубарева 2019; Новикова 2015: 7]. В данной работе будет представлено семантическое поле концепта FOREIGNER, который фигурирует как один из ключевых в политическом миграционном дискурсе.

Миграция, беженцы, иммигранты входят в общий социокультурный и языковой контекст жизни общества. Это обуславливает необходимость теоретического обоснования семантических процессов, возникающих в результате возросших масштабов миграции населения и связанных с ней политических последствий, дополнительных способов языковой номинации и формирования некоторых акцентов на определенных фрагментах новой языковой реальности.

Материалом для исследования послужил отчет «Migrants in the UK: An Overview» [Migrants ...], в рамках которого был выделен концепт FOREIGNER. Одной из наиболее распространённых лексем, актуализирующих данный концепт, является лексема *мигрант*. *Migrant – a person who travels to another place or country, usually in order to find work* [CALD]. В Оксфордском словаре *мигрант* определяется как лицо, которое постоянно переезжает в другую страну и может быть выслано из нее [OED]. В документах Международной организации по миграции представлена следующая дефиниция: *Мигрантом является любое лицо, которое перемещается или уже переместилось через международную границу или внутри государства и покинуло место своего обычного жительства независимо от юридического статуса лица; добровольного или недобровольного характера перемещения; причин перемещения; или продолжительности пребывания* [Миграция: эл.р.].

Интерес представляет номинация *The UK's migrant population* – мигрантское население Соединенного Королевства. Рассмотрим лексему *население* – *the number or body of inhabitants in a place belonging to a specific social, cultural, socioeconomic, ethnic, or racial subgroup* (население – это люди, принадлежащие к определенной группе, в нашем случае, группа или число мигрантов – перевод наш) [CALD]. В русском языке *население* понимается как совокупность жителей или обитателей чего-либо. *The UK's migrant population* может быть переведено, как «численность мигрантов в Соединенном Королевстве» или как «мигрантское население Великобритании».

В тексте отчета встречаются номинации: *the foreign-born population, the non-citizen population, the UK-born population*, люди, которые принадлежат к определённым группам, таким как: *уроженцы другой страны, неграждане и рожденные в Великобритании*. «*Foreigner – a person who comes from another country*» (*foreign-born* – это люди, которые переехали из страны, где родились, в другую страну – перевод наш) [CALD]. Если *the foreign-born population* перевести как «население, родившееся заграницей», то *the UK-born population* – «население, родившееся в Великобритании».

Другими часто встречающимися номинациями являются *the non-citizen population, non-UK citizens, non-EU-born migrants*. Все они объединены общей приставкой «non-», которая используется для придания значения *не* или *противоположности*. *Non-EU-born migrants* – это мигранты, не являющиеся уроженцами ЕС. Если *citizen* или *гражданин* – это лицо, которое признано государством как имеющее с ним эффективную связь, то *non-citizen* или

негражданин – это лицо, которое не было признано как имеющее эффективные связи со страной, где он или она находится [Study guide: The Rights of Non-Citizens: эл. р.]. Впервые юридический статус негражданина был предоставлен Латвийской Республикой бывшим гражданам СССР, проживавшим по состоянию на 1 июля 1992 года в Латвии и не имеющим гражданства других государств. Позднее это понятие распространилось по всему миру.

В связи с тем, что в тексте отчета приведена статистика стран, из которых чаще всего приезжают иностранные граждане, следует более подробно рассказать о них. Итак, упоминаются страны из *EU* – это аббревиатура, обозначающая Европейский союз, также известный как *Евросоюз* или *ЕС*. Так, *EU migrants* – мигранты из Евросоюза, *EU-8 migrants* – мигранты из ЕС-8, мигранты из таких стран как Чехия, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Словакия, Словения. *EU-2 migrants* – мигранты из ЕС-2 (Болгария и Румыния) [Migration, the European Union and work: How much do you really know: эл. источник].

Люди, которые имеют гражданство нескольких стран, обозначаются как *люди с двойным гражданством* или *бипатриды* [Тавадов 2005: 45]. «Dual citizens – is a citizen of two countries at the same time, which has both advantages and disadvantages because it is a complex legal status» [Folger 2021].

Следовательно, в иностранном источнике «люди с двойным гражданством» – это граждане двух стран. Но в России «двойное гражданство» не ограничивается двумя гражданствами, и в источниках указано, что это лица, имеющие два и более гражданства или подданства.

По цели поездки выделяют *family migrants* и *migrant worker*. Семейная миграция направлена на воссоединение семьи и обусловлена тем фактом, что кто-то из членов семьи на законных основаниях переехал в другое государство, а остальные члены его семьи желают воссоединения с ним [Похлебаева 2005: 2].

Объектом семейной миграции являются семейные мигранты. Другой целью миграции авторы отчета выделили работающих мигрантов. *Трудовая миграция представляет собой перемещения занятого населения, в связи с переменой места работы как внутри страны, так и между странами. Трудовых мигрантов, выехавших на работу за рубеж, называют «гастарбайтерами» (от немецкого термина «рабочий – гость»)* [Рыбаковский 2005: 149].

В английских источниках «*migrant worker* – is a person who either migrates within their home country or outside it to pursue work», то есть люди, которые переезжают с целью трудоустройства [Collins Dictionary]. В международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей 1990 г. мигрантов, приезжающих с целью работы, именовали как «трудящиеся мигранты» [Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей: эл. р.].

Помимо семейной и трудовой миграции, по цели пребывания иностранцев выделяют студенческую миграцию. Интенсивная миграция студентов объясняется тем, что существует

большое количество образовательных программ, соглашений между университетами разных стран. Согласно ЮНЕСКО, иностранный студент – «is enrolled for credit at an accredited higher education institution in the U.S. on a temporary visa, and who is not an immigrant (permanent resident with an I-51 or Green Card), or an undocumented immigrant, or a refugee» [UNESCO: эл. р.]. Следовательно, иностранный студент не является иммигрантом или беженцем, если зачислен в высшее учебное заведение.

В российской культуре студенты из других стран понимаются как лица, выезжающие заграницу для получения образования. Таким образом, студентов, которые приезжают с целью получить образование в другой стране, называют «международные студенты» или «иностранные студенты».

Актуализаторы концепта FOREIGNER были распределены по семантическим модулям. Близкие по семантике слова были объединены в один семантический модуль: политический статус, социальный статус, происхождение, гендерный признак, количественный (актуализаторы могут повторяться).

Модуль «Политический статус» демонстрирует коннотации, связанные с положением индивида в политической системе, характеризуемое набором прав, свобод и обязанностей. В тексте отчета встретилось такое понятие как «негражданское население», мы не можем его отнести к модулю «политический статус», так как неграждане не обладают политическими правами, например, не имеют избирательных прав. Все остальные слова, которые вошли в данный модуль, отражают положение человека или группы людей в политической системе.

Слова из предыдущего модуля также вошли в модуль «Социальный статус», который отражает всестороннюю и обобщенную характеристику положения человека: должность, материальное положение, национальная принадлежность и семейное положение. Таким образом, люди, которые не обладают политическими правами, но имеют социальные права перечислены в этом модуле. Кроме того, в него вошли слова, которые входят в модуль «Происхождение» и «Цель», по этой причине «Социальный статус» является самым большим. Перечисленные страны или места, где родились иностранные граждане, были отнесены в семантический модуль «Происхождение». Для того, чтобы наглядно посмотреть количественную составляющую упомянутых мест происхождения мигрантов, были созданы два дополнительных модуля. Практически одинаково в тексте отчета были приведены в качестве примера «люди из ЕС» и «люди не из ЕС».

Отдельным пунктом были выделены мигранты, которые переехали в другую страну по определенным причинам. Модуль «Цель» представлен тремя единицами: семейные, трудящиеся мигранты и международные студенты. Модуль «Гендерный признак» состоит из двух коннотаций и делит мигрантов, естественно, на мужчин и женщин. Время пребывания было отмечено только один раз.

Социальный статус (47): foreign-born population (7), EU migrants (4), migrant population (3), British citizen (3), the UK's migrant population (3), non-EU migrants (2), children of migrants (2), the

UK-born population (2), the non-citizen population (1), dual citizens (1), non-British citizens (1), UK migrants (1), EU-2 migrants (1), EU-8 migrants (1), the non-EU population (1), those born in the EU-8 (1), those born in Africa (1), those born in Pakistan (1), those born in the EU-2 (1); those born in the EU-14 (1); people born in Romania or Bulgaria (1); people born outside the UK (1); the UK's foreign-born population (1); migrants from new EU member states (1); non-EU born (1); people from non-EU countries (1); the non-EU foreign born (1); female migrants (1); male migrants (1).

Происхождение (29): foreign-born population (7), EU migrants (4), the UK-born population (2), those born in the EU-8 (1), those born in Africa (1), those born in Pakistan (1), those born in the EU-2 (1), those born in the EU-14 (1), people born in Romania or Bulgaria (1), birth for the foreign-born (1), people born outside the UK (1), the UK's foreign-born population (1), migrants from new EU member states (1), non-EU born (1), people from non-EU countries (1), the non-EU foreign born (1), origin for migrants (1), EU-2 migrants (1), EU-8 migrants (1).

Количественные коннотации (18): total foreign-born population (2), many migrants (2), the size of the foreign-born population (1), the growth of the foreign-born population (1), a majority of the foreign-born population (1), the share of foreign-born people (1), the share of foreign citizens (1), 70 % of the foreign born (1), 52 % of the foreign-born population (1), a small majority of the UK's migrant population (1), half of non-EU-born migrants (1), the numbers of EU migrants (1), the largest number of migrants (1), 38 % of migrants (1), 11% of migrants (1), the share of migrants (1).

Люди из ЕС (11): EU migrants (4), EU-2 migrants (1), EU-8 migrants (1), those born in the EU-8 (1), those born in the EU-2 (1), those born in the EU-14 (1), migrants from new EU member states (1); people born in Romania or Bulgaria (1).

Люди не из ЕС (10): British citizen (3), non-EU migrants (2), those born in Africa (1), those born in Pakistan (1), non-EU born (1), people from non-EU countries (1), the non-EU foreign born (1).

Политический статус (4): British citizen (3), dual citizens (1).

Цель (3): international students (1), family migrants (1), migrant workers (1).

Гендерный признак (2): female migrants (1); male migrants (1).

Временной признак (1): recent migrants (1).

В отчете «Migrants in the UK: An Overview» представлены ситуации, отражающие реальную действительность. Ситуация рассматривается как фрагмент реальной или вымышленной действительности, который отражен в тексте; отрезок действительности (реальной или воплощенной в тексте), какой-либо факт, фрагмент события, отраженный в высказывании. К элементам ситуации относятся: а) субъекты и объекты; б) их свойства; в) статус и функции; г) действия; д) процессы; е) состояния; ж) отношения; з) пространственно-временной континуум [Жеребило 2010: 328].

В ситуации ведущую позицию занимает глагол, так как он выражает состояние, действие, процесс. Выделяются два вида содержания высказывания: эксплицитное и имплицитное. «Значение или эксплицитное содержание высказывания (текста) – это

содержание, которое непосредственно выражено совокупностью языковых знаков, из которых это высказывание составлено. Эксплицитное содержание – это то, что сказано «открытым текстом» [Долинин 2005: 6].

Основу ситуации образует совокупность состояний и их отношения, что актуализируется глаголом. Следовательно, для того чтобы понять и правильно передать ситуацию, мы должны понимать, о каком конкретном действии идет речь. Объектом внимания являются глаголы, которые выражают действия, процессы, состояния, соотносимые с лексемами: *migrants*, *foreign-born people*, *the foreign-born share of the population* и т. д. Глаголы были распределены по группам, объединенные по семантическим функциям, выявленным на основе анализа словарных дефиниций (Таблица 1).

Таблица 1. Семантические функции глаголов

Глагол	Дефиниция	Перевод	Семантическая функция
To live (5)	– to reside or dwell (Collins Dictionary); – to have your home somewhere (CALD).	проживать; живь	Существование: местоположение
to come (3)	– to be or have been a resident or native (of) (Collins Dictionary); – to get to a particular place (CALD).	приезжать; являться гражданами другой страны	Существование: происхождение
to make up (2)	– the make-up of smth or someone is the combination of things that form it (CALD); – the different things that something consists of (CALD); – to form or constitute (Collins Dictionary).	составлять; по подсчетам	Анализ статистических данных: расчет
to increase (4)	– to (make something) become larger in amount or size (CALD); – to make or become greater in size, degree, frequency (Collins Dictionary).	увеличивать; достигнуть каких-либо высот	Анализ статистических данных: расчет
To appear (1)	– to start to be seen or to be present (CALD); – to come into sight or view (Collins Dictionary).	казаться; выглядеть	Анализ статистических данных: анализ
to bear (4)	– having started life in a particular way (CALD) – to bear or bring forth (a child) (Collins Dictionary).	родиться	Существование: становление
to rise (2)	– to increase in height or level (Collins Dictionary); – to move upwards (CALD).	возрастать; подниматься	Анализ статистических данных: расчет

Глагол	Дефиниция	Перевод	Семантическая функция
to become (1)	– to start to be (CALD); – to come to be; develop or grow into (Collins Dictionary).	становиться	Существование: становление
to naturalise (1)	– to make someone a legal citizen of a country that they were not born in (CALD); – to give citizenship to (a person of foreign birth) (Collins Dictionary).	взять гражданство; натурализовать	Существование: поссесивность
to include (1)	– to contain something as a part of something else, or to make something part of something else (CALD); – to have as contents or part of the contents (Collins Dictionary).	включать что-либо	Отношение
to estimate (3)	– to assign a value (a point estimate) or range of values (an interval estimate) (CALD); – to a parameter of a population on the basis of sampling statistics (Collins Dictionary).	насчитывать	Анализ статистических данных: расчет
to compare (4)	– to consider that something is similar or of equal quality to something else (CALD); – to examine in order to observe resemblances or differences (Collins Dictionary).	сравнивать	Анализ статистических данных: анализ
to age (3)	– if someone ages or something ages them, they look older (CALD); – to grow or make old or apparently old; become or cause to become old (Collins Dictionary).	расти; быть в определенном возрасте	Существование: становление
to vary (1)	– to change in different situations (CALD); – be subject to change (Collins Dictionary).	варьироваться	Анализ статистических данных: анализ
to distribute (1)	– to spread or scatter something over an area (CALD); – to spread throughout a space or area (Collins Dictionary).	распространять	Существование: местоположение
to say (1)	– to express a thought, opinion, or suggestion (CALD); – to report or allege (Collins Dictionary); – to report or allege; maintain (CALD).	говорить; сообщать	Сообщение

Глагол	Дефиниция	Перевод	Семантическая функция
to give (1)	– to produce or cause something (CALD); – to present or deliver voluntarily (something that is one's own) to the permanent possession of another or others (Collins Dictionary).	быть причиной	Анализ статистических данных: результат
to move (2)	– to go to a different place to live or work (CALD); – to go or take from one place to another; change in location or position (Collins Dictionary).	приезжать; переезжать	Существование: местоположение
to overestimate (1)	– to guess an amount that is too high or a size that is too big (CALD); – to value or estimate too highly (Collins Dictionary).	завышать; преувеличивать	Анализ статистических данных: оценка
to constitute (1)	– to form or make something (CALD); – to make up; form; compose (Collins Dictionary).	составлять	Анализ статистических данных: расчет
to mention (1)	– to refer to something or someone (CALD).	упоминать	Сообщение
to originate (1)	– to come from a particular place, time, situation, etc. (CALD).	происходить	Существование: происхождение

Представленные в отчете «Migrants in the UK: An Overview» глаголы выполняют разные семантические функции: они отражают существование объектов (21) (местоположение (8), становление (8), происхождение (4), посессивность (1)), анализ статистических данных (20), расчет (12), анализ (6), результат (1), оценка (1), сообщение (2), отношение между объектами (1).

Доминирующим значением является *существование*, которое реализуется глаголами: *to age*, *to bear*, *to live* и другие. Такие глаголы функционируют в контекстах, фиксирующих, откуда приезжают иностранные граждане, где они проживают и в каком они возрасте. Таким образом, глаголы этой группы являются вводными для понимания, о ком конкретно идет речь.

Следующей распространенной функцией является *анализ статистических данных*, в которую входят глаголы со значением *анализ*, *расчет*, *оценка*, *результат*. С помощью них можно проследить статистические данные и результаты расчетов. Рассмотрим пример из текста: *The share of migrants in this age range varies by place of birth* (Доля мигрантов в этом возрастном диапазоне варьируется в зависимости от места рождения – перевод наш). *To*

vary – to change in different situations [CALD], другими словами, это процесс изменения, который происходит в зависимости от определенных ситуаций. Данный глагол отражает анализ ситуаций и изменения в них.

Одним из частоупотребимых глаголов является *to increase*, который представляет числовые данные (расчет). В предложении «*The size of the foreign-born population in the UK increased from about 5.3 million in 2004 to almost 9.5 million in 2019*» глагол *to increase* имеет значение «увеличение»: *to make or become greater in size, degree, frequency* [Collins Dictionary].

Сема *сообщение* представлена в семантике слов: *to mention, to say*. Этими глаголами указывают на речевую и письменную деятельность объектов. *About half of non-EU-born migrants in the UK said they came to the country for family reasons in 2019*. Основываясь на мнении мигрантов, выделяются причины миграции. «*A respondent mentions more than one nationality*» – речь идет об опросе населения, в котором граждане с двойным и более гражданством указывают свою национальность. В Кэмбриджском словаре была зафиксирована сема *to refer to something or someone* [CALD].

Отношения между объектами фиксируются глаголом: *to include – to have as contents or part of the contents* [Collins Dictionary]. *The non-citizen population also includes some children born in the UK* – дети, рожденные на территории Соединенного Королевства также могут являться негражданами этого государства.

Заключение

Актуализация концепта FOREIGNER была рассмотрена на материале политического миграционного дискурса, отчета, опубликованного на сайте Миграционной обсерватории Соединенного Королевства «*Migrants in the UK: An Overview*». Этот отчет основывается на данных ежегодного опроса населения Соединенного Королевства и проводится с целью информирования общества о проблеме миграции.

В отчете кроме такой номинанты как *мигрант* встретились также и другие номинанты: *негражданин Соединенного Королевства, рожденный в EC-2, EC-8, EC-14* и другие. Для интерпретации концепта FOREIGNER использовался такой способ достижения эквивалентности как выявление равнозначных морфем и способы реализации переводческих трансформаций: перестановки, опущения, добавления.

Концепт FOREIGNER рассматривается как один из ключевых концептов в миграционном дискурсе, выполняет функцию имплицитной установки, определяющей pragmaticальную направленность миграционного дискурса. Как показал анализ материала, концепт FOREIGNER характеризуется широкой вариативностью вербальных репрезентаторов. Доминантными компонентами концепта FOREIGNER в миграционном дискурсе являются актуализаторы, входящие в семантические модули Социальный статус и Происхождение. В

структурно-семантическом плане актуализаторы изучаемого концепта в политическом миграционном дискурсе формируют многомерное ментальное образование качественно-процессуальной природы.

Концепт FOREIGNER является преимущественно субстантивным явлением. Деятельностная составляющая концепта представлена глаголами нейтральной семантики с доминирующей семой «существование». Перспективность предлагаемого подхода базируется на развитии когнитивной и миграционной лингвистики, контекстной семантики.

Список литературы

- Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. Москва: Academia, 2002. 133 с.
- Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики. Волгоград: Перемена, 1999. 273 с.
- Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под ред. В. П. Нерознака. Москва: Academia, 1997. С. 267–279.
- Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Тамбовский университет, 2001. 123 с.
- Болдырев Н. Н. Предисловие // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке. Коллективная монография / Гл. ред. сер. Е. С. Кубрякова, отв. ред. вып. Н. Н. Болдырев; Федеральное агентство по образованию, Рос. акад. наук, Учреждение Рос. акад. наук Ин-т языкознания РАН, ГОУВПО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина», Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов». Москва: Институт языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом Тамбовского государственного университета им Г. Р. Державина, 2009а. С. 7–10.
- Болдырев Н. Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке. Коллективная монография / Гл. ред. сер. Е. С. Кубрякова, отв. ред. вып. Н. Н. Болдырев; Федеральное агентство по образованию, Рос. акад. наук, Учреждение Рос. акад. наук Ин-т языкознания РАН, ГОУВПО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина», Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов». Москва: Институт языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом Тамбовского государственного университета им Г. Р. Державина, 2009б. С. 25–77.
- Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
- Долинин К. А. Интерпретация текста: французский язык. Москва: КомКнига, 2005. 304 с.
- Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с. URL: [www.http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-dictionary/index.htm](http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-dictionary/index.htm) (дата обращения: 23.04.2021)
- Евсюкова Т. В. Лингвокультурология. Москва: Флинта; Наука, 2014. 478 с.
- Зубарева Е. О. Моделирование концептуального поля «Миграция». Дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2019. 216 с.
- Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Москва: Гнозис, 2004. 389 с.
- Колшанский Г. В. Контекстная семантика. Москва: Наука, 1980. 150 с.; Москва: URSS, 2020. 150 с.

Концептуализация действительности и языковая картина мира. URL: <https://helpiks.org/6-34182.html> (дата обращения: 10.11.19).

Кошарная С. А. К вопросу о языковом символизме // Единство системного и функционального анализа языковых единиц. Материалы межвуз. конф., 8–9 декабря 1997 г. Белгород: Изд-во «Белгородский государственный университет», 1998. Вып. III. С. 90–91.

Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. Москва: Филологический факультет, Московский государственный университет, 1996. 245 с.

Лакоф Д. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Пер. с англ. И. Б. Шатуновского. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.

Магировская О. В. Особенности концептуализации и категоризации мира в рамках когнитивной деятельности наблюдателя // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 21. С. 105–114.

Магировская О. В. Уровни концептуализации в языке // Когнитивные исследования языка. Вып. IV. Концептуализация мира в языке. Коллективная монография / Глав. ред. сер. Е. С. Кубрякова, отв. ред. вып. Н. Н. Болдырев; Федеральное агентство по образованию, Рос. акад. наук, Учреждение Рос. акад. наук Ин-т языкознания РАН, ГОУВПО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина», Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов». Москва: Институт языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом Тамбовского государственного университета им Г. Р. Державина, 2009. С. 78–96.

Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей // Конвенции и соглашения. URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/migrant.shtml (дата обращения: 12.05.2021).

Миграция // Глобальные вопросы повестки дня. URL: <https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/migration/index.html> (дата обращения: 17.05.2021).

Новикова У. В. Теория поля в лингвистике // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. 2015. № 10. С. 1–10.

Огнева Е. А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. Белгород: Изд-во «Белгородский государственный университет», 2009. 280 с.

Пименова М. В. Предисловие. Введение в когнитивную лингвистику. Вып. 4. Кемерово: Наука, 2004. 208 с.

Похлебаева А. В. Понятие миграции и ее классификация // Журнал международного права и международных отношений. № 3. 2005. URL: <http://evolutio.info/ru/journal-menu/2005-3/2005-3-pohlebaeva> (дата обращения: 17.05.2021).

Рыбаковский Л. Л. Практическая демография. Москва: Центр социального прогнозирования, 2005. 199 с.

Слышиkin Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004. 339 с.

Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва: Языки русской культуры, 1997. 824 с.

Тавадов Г. Т. Этнология. Современный словарь-справочник. Москва: Диалог культур, 2011. 702 с.

Энгельс Ф. Людвиг Фейербах // Маркс К., Энгельс Ф. Собрание сочинений. В 29 т. Москва; Ленинград: Государственное социально-экономическое издательство, 1931. Т. 14. URL: <https://www.marxists.org/russkij/marx/cw/> (дата обращения: 12.05.2021).

Яковлева Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // Вопросы языкознания. 1998. № 3. С. 43–73.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 18.05.2021).

Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 18.05.2021).
Folger J. Dual Citizenship: Advantages and Disadvantages. Investopedia: 2021. URL: <https://www.investopedia.com/articles/personal-finance/031315/advantages-disadvantages-dual-citizenship.asp> (дата обращения: 19.05.2021).

Migrants in the UK: An Overview. URL:
<https://migrationobservatory.ox.ac.uk/resources/briefings/migrants-in-the-uk-an-overview/> (дата обращения: 23.02.2021).

Migration, the European Union and work: How much do you really know? URL: <https://www.ons.gov.uk/peoplepopulationandcommunity> (дата обращения 19.05.2021).

Oxford Learner's Dictionaries. URL:
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/migrant_1 (дата обращения: 18.05.2021).

Study guide: The Rights of Non-Citizens. URL:
<http://hrlibrary.umn.edu/edumat/studyguides/noncitizens.html> (дата обращения: 17.05.2021).

UNESCO. URL: <http://uis.unesco.org/en/glossary> (дата обращения: 14.05.2021).

Shustova S. V.

*Grand Ph.D. (Philology), Professor of the Department of Linguistics and Translation,
Perm State University, Perm, Russia*

Marishkina A. V.

Bachelor, Perm State University, Perm, Russia

Putina O. N.

*Senior Lecturer, Department of Linguistics and Translation,
Perm State University, Perm, Russia*

VERBAL ACTUALIZATION OF THE FOREIGNER CONCEPT IN "MIGRANTS IN THE UK: AN OVERVIEW"

The proposed article discusses the issues of updating the concept of FOREIGNER on the example of the English language. The authors consider the concept as a representation of a fragment of the world or a part of such a fragment, which has a complex structure expressed by

different groups of features implemented in various language ways and means, sharing the position of leading researchers regarding the definition of this concept. The conceptual feature is objectified in fixed and free forms of combinations of the corresponding linguistic units – representatives of the concept. The authors develop the semantic field of actualization of this concept based on the allocation of semantic modules as semantic fragments of reality. The actualization of the concept of FOREIGNER was considered on the material of the political migration discourse, namely the report published on the website of the Migration Observatory of the United Kingdom "Migrants in the UK: An Overview". This report is based on the data of the annual survey of the population of the United Kingdom and is provided with the aim of informing the public about the problem of migration. In the report, in addition to such nominees as a migrant, there were also other nominees: a non-citizen of the United Kingdom, born in the EU-2, EU-8, EU-14 and many others. Dictionaries of the English language were used to analyze and clarify the semantic scope of the concept actualizers. The work is carried out within the framework of migration linguistics and cognitive semantics, which is considered as a general theory of conceptualization and categorization, the theory of how a person perceives the world around him and how his experience of cognition is realized in the meanings of language expressions. Within the framework of this theory, a person as a cognizing subject, a carrier of cognition, is attributed an active role in the formation of the meanings of language units: a person forms meanings, and does not receive them in a ready-made form, as well as an active role in choosing language means of expression to describe a particular situation and in understanding the motives of this choice.

Keywords: concept, FOREIGNER, semantic module, semantic field, English, migration linguistics, "Migrants in the UK: An Overview".



© Пресс-служба Пермского государственного национального исследовательского университета